

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/referat/426539>

Тип работы: Реферат

Предмет: Переводоведение

Введение 2

Глава 1 Теоретические аспекты изучения особенностей перевода рок-композиций 3

1.1 Музыкально-поэтический текст как составляющий рок-композиций 3

1.2 Специфика рок-культуры в их текстах 5

1.3 Отличительные стилистические особенности при переводе рок-композиций 6

Глава 2 Анализ перевода текстов рок-композиций с английского на русский язык 8

2.1 Переводческие трансформации как средство адекватного перевода рок-композиций 8

2.2 Специфика перевода песен англоязычных рок-исполнителей на русский язык 9

Заключение 18

Список использованных источников 19

Введение

В современном мире музыка является одним из наиболее популярных и важных искусств, способным объединять людей различных культур и национальностей. Особенно важную роль играет музыкальное направление рок, которое не только является выразителем социокультурных тенденций, но и способствует формированию идентичности и самовыражению молодежи. Переводы текстов рок-композиций с английского на русский язык представляют собой интересную исследовательскую тему, позволяющую рассмотреть влияние языковой и культурной разницы на передачу смысла и эмоциональной окраски музыкальных произведений.

Выбор данной темы обусловлен не только актуальностью проблемы культурного перевода, но и значимостью музыки как явления, способного оказывать влияние на эмоциональное состояние и мировоззрение человека. Данная тема также обладает недостаточным уровнем изученности, что открывает широкие возможности для проведения исследования.

Целью данной работы является анализ особенностей перевода текстов рок-композиций с английского на русский язык с учетом культурных и языковых особенностей. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: изучить теоретические основы культурного перевода, проанализировать тексты рок-композиций на английском и русском языках, выявить особенности передачи смысла и эмоциональной окраски при переводе.

В ходе исследования будут использованы методы сравнительного анализа текстов, лингвистического и культурологического анализа, а также методы критического исследования литературы. Предполагается, что результаты данного исследования помогут лучше понять процесс культурного перевода и его влияние на восприятие и интерпретацию музыкальных произведений.

Глава 1 Теоретические аспекты изучения особенностей перевода рок-композиций

1.1 Музыкально-поэтический текст как составляющий рок-композиций

Музыкально-поэтический текст представляет собой особый вид художественной литературы, обладающий высокой эстетической ценностью и способный вызывать у реципиента определенное эстетическое воздействие. Важным аспектом музыкально-поэтических текстов является использование экспрессивно-насыщенной лексики, которая способствует созданию художественного образа и передаче эмоционального содержания произведения.

Одной из ключевых характеристик поэтических текстов является наличие определенного ритма, который определяет метрические единицы и способы их соединения. Ритм стиха придает тексту особую музыкальность, которая несет в себе эстетическую ценность. Важно отметить, что музыкальность стиха не сводится к простому звучанию слов, а является результатом сочетания звучания и смысла, что делает поэтический текст уникальным и запоминающимся.

Другой важной характеристикой поэтических текстов является их художественная функциональность. Поэтический текст отражает эстетически важное, эмоционально воздействующее преобразование

действительности, что делает его особенно ценным в контексте художественной литературы. Поэтические тексты выполняют «поэтические» или «эстетические» функции, способствуя не только передаче информации, но и вызывая у читателя или слушателя глубокие эмоциональные реакции.

Поэтический язык обладает уникальными лингвистическими особенностями, позволяющими использовать любые языковые структуры для создания эстетически значимых языковых объектов. Мукаржовский выделяет два ключевых аспекта поэтического языка: звуковой и смысловой. Звуковой аспект включает в себя такие элементы, как звуковой строй, эвфония, рифму, ритм и слог, интонацию, окраску голоса, и темп, которые совместно создают музыкальность и эмоциональную глубину поэтического произведения.

Смысловой аспект, в свою очередь, охватывает морфемы, значение слов, семантическую направленность, поэтическое наименование, диалог и монолог, которые формируют смысловую структуру поэтического текста.

Кроме того, музыкально-поэтический текст также включает в себя слова, звучание которых подобрано особым образом, что придает тексту дополнительные звуковые и смысловые качества. На звуковом уровне музыкально-поэтических текстов выделяются фонический уровень с простыми звуковыми повторами и фонеморфологический уровень с повторами целых звуковых комплексов, что способствует созданию музыкальности и гармонии в поэтическом произведении. Таким образом, поэтический язык представляет собой уникальное искусственное средство выражения, которое объединяет в себе звуковую и смысловую гармонию для создания эстетически значимых текстов.

Ю.М. Лотман в своих исследованиях подчеркивает, что на уровне ритма в поэтическом тексте ключевыми элементами являются ритм и строка, состоящие из метра и рифмы. Он выделяет ряд компонентов стихотворной формы, среди которых синтаксические и метрические паузы, окончания строк, метрику, архитеконику, строфику, эвфонию, звуковые повторы и интонацию. Интонация играет важную роль в организации речи, обеспечивая различные семантические функции в поэтическом тексте, такие как непрерывность или прерывность, усиление или нарушение ожидания.

Ритм, согласно Лотману, несет в себе экспрессивную и эмоциональную информацию, являясь частью стилистической функции и организатором содержания. Метр, в свою очередь, участвует в формировании семантических оппозиций и создает специфическую смысловую структуру стиха, являясь сущностью поэтического текста.

Присутствие рифмы в стихотворном тексте считается признаком его принадлежности к группе стихотворных произведений, так как рифма придает законченность каждой строке, выполняя важные смысловые, ритмические и звуковые функции. Рифма охватывает метрический, фонологический и семантический уровни организации текста, что делает ее ключевым элементом в структуре поэтического произведения.

Таким образом, музыкально-поэтический текст представляет собой особый вид художественного произведения, который стремится воздействовать на чувства человека с помощью эмоциональных и изобразительно-выразительных средств, передавая художественную информацию звуко-временного свойства. В целом, ритм, метр и рифма играют важную роль в формировании поэтического текста, делая его богатым и многогранным искусством слова.

1.2 Специфика рок-культуры в их текстах

В совокупности все компоненты рок-культуры формируют определенную систему, которая включает в себя не только музыкальную составляющую, но также вербальную, поведенческую, предметную и социокультурную составляющие.

1. Bring me the Horizon. Can You Feel My Heart?[Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL:https://www.amalgama-lab.com/songs/b/bring_me_the_horizon/can_you_feel_my_heart.html (дата обращения: 21.02.2024).

2. BringMeTheHorizon. HospitalforSouls[Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL:https://www.amalgama-lab.com/songs/b/bring_me_the_horizon/hospital_for_souls.html (дата обращения: 21.02.2024).

3. Red Hot Chili Peppers. Otherside[Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL:https://www.amalgama-lab.com/songs/r/red_hot_chili_peppers/otherside.html (дата обращения: 21.02.2024).

4. Scorpions. Wind of Change [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL:https://www.amalgama-lab.com/songs/s/scorpions/wind_of_change.html (дата обращения: 21.02.2024).

5. The Rasmus. In the shadows [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» //

URL:https://www.amalgama-lab.com/songs/r/rasmus/in_the_shadows.html (дата обращения: 20.02.2024).

6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С.Алексеева. –М.: Издательский центр «Академия», 2004. –352 с.
7. В. В. Сдобников // Проблемы теории, практики и критики художественного перевода: Сб. науч. тр. / отв. ред. В. В. Сдобников. -Н. Новгород, 2000. - С. 134-145.
8. Дуняшева, Л. Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии / Л.Г. Дуняшева // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: Материалы Международной научно-практической конференции (22-23 октября 2015 года). –Казань, 2015. –197 с.
9. Лазутина, Т.В. Язык музыки как сложная иерархическая система // Славянские духовные ценности на рубеже веков: Сборник статей. –Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2001. – 76 с.
10. Мукаржовский, Я. Преднамеренное и непреднамеренное в искусстве: Исследования по эстетике и теории искусства / Я. Мукаржовский. –М., 1994. –240 с.
11. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дис. канд. филос.наук, / Плотницкий Ю.Е. –Самара, 2005. – 23 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/referat/426539>